

Peace Corps

*The Gambia Pre-service Training
Jahanka Language Tape Script*

Greetings – General

Salalmamleekum -

Peace be upon you

Maleekumsalaam

Peace be upon you too

Suumoolu lee?

Where are the people of the compound?

I be jee

They are there.

Kortana te?

Hope there is no trouble there?

Tana te.

There is no trouble there.

I nuṅfaama.

It has been a long time.

Bee nuṅ faama.

It has been a really long time

Dindiṅolu be dii?

The Children are how?

I bee be jee.

They are all there.

Ali yaa moho lee.

Where are your People?

I bee jee tana teela.

They are there they are all fine.

Dookuwo be dii?

How is the work?

Dookuwo be jaṅ doron.

Work is here only.

Mbaa kaṅ dondiṅdondiṅ

I am on it slowly - slowly

Nnaka be noola

I am on it.

Specific Greetings

Morning

I Sahoma

Good morning

Heera / last name

Peace

Heera siita?

Did you sleep in peace?

Heera doron

Peace only

Kori tanamay sii?

I hope you didn't have trouble sleeping?

Tana may sii.

Yes, I slept with no problem

Dimbayaa siita dii?

How did the family sleep?

Tanate.

No problems.

Afternoon

Heera tiliṅta (Aniṅ tiliṅ)

Good afternoon

Heera / last name

Peace

Kori tana may tili?
Did you spend the afternoon in peace?

Heera/ last name
Peace only

Kori tana may tili?
Did you spend the afternoon without problem?

Tana may tili.
Peace only.

Evening
I nura(Anura)
Good evening

Heer/?last name
Peace

Night
Suutoo be dii?
How is the night?

Suu too be jaŋ doron
The night is here only

Leave Taking
I yoo, m bee naa taka la.
Alright, I am going home
me.

I si ila mooku konton.
You can greet your people for

I saa mee.
Alright, they will hear it.

Fo siniŋ fo siniŋ sahoma, fo wuraaro, fo tilooto
Till tomorrow, till tomorrow morning, till evening, till afternoon

Alla mu n si kuu laa heera to.
May we sleep in peace.

Awa.
Peace and peace

Personal Identification
I took dii?
What is your name?

N too mu ----- le ti.
My name is -----le ti.

I jamuŋ duŋ?
What about your last name?

N jamuŋ----- le ti.
My last name is -----.

I bota banku joŋ kaŋ?
Which country do you come from?

M bota Gambia le.
I come from the Gambia

I be sabatiriŋ mintoo le saayiŋ?
Where do you live now?

M be sabatiriŋ Bakau le saayiŋ.
I live in Bakau now.

I be daahariŋ minto?
Where do you live in the Gambia?

M be daahariŋ Bakau le.
I am living in Bakau

I si muŋ dooku ke ?
What work do you do?

M mu Peace Corps Volunteer le ti.
I am a Peace Corps Volunteer

I siyoo be sanji jel ?
What is your age?

N siyoo be sanji -----.
I have 39 years.

I yaha kee soto le ban?
Do you have a husband?

Iyoo ngaa kee soto le.
Yes, I have one.

I yaha musoo soto le ban?
Do you have a wife?

Iyoo ngaa kee soto le.
No I don't have one.

I ye diɲolu soto le ban?
Do you have children?

Haa, ɲa diɲo soto le.
Yes, I have children.

Introducing someone
ñiɲ mu n teerima le ti.
This is my friend

A too mu Musaa le ti.
His name is Musa

A bota Bakau le dokitaroo le ti
He is from Bakau a doctor.

A ka dookuwo ke MRC le. A mu
He works with MRC. He is

A be tara la jaɲ fo lookuɲ kilij.
He will stay here for one week

Shopping
A keta ɲaadii?
How is it going?

A maɲ keɲnaama
It's going.

I yaha bagoo soto le ban?
Do you have fabric?

Iyoo ɲa bagoo soto le.
Yes, I have fabric.

I lafita bayi siifaa jon?ɲa Waksoo, popliinoo anij mbaseño soto le.

Which type of fabric do you want? I have wax, Popline and damask.

I maɲ borodewo soto ban?

Haa, ɲaa soto le buluma bejaɲ Jambakeroo be jaɲ anij wuleeriɲo be jaɲ.
Yes, I do have it. I have blue, green and red colors

Jelu le mu ?

Meetaroo mu dalasi keme niɲ taɲ luulu le ti.

How much?

The meter costs D150.00

Hee! Wo daa koleyaata baake.
What! That is too expensive.

Jelu bee bulu?
How much can you pay?

Doo baa la. 100 be m bulu.

Please reduce it. I can pay a hundred
can pay D125

N lafita complet fula.

I want two outfits

Abaraka. fo waati doo

Thank you. Till next time.

Common Conversation

A keta naadii?

How is it going?

I be taha miɲ?

Where are you going?

Muɲ be jee?

What is there?

Maaño taha le be jee. N teeri le be

Dandaŋkaɲ

Marriage ceremony. My friend is getting married

Alamee ñimma futa la

May you get there in peace

Amiin

Amen

Tenses

M mu Karandiɲo le ti

I am a student

A tuy mu nuɲ naakadookuulaa le ti

He was a gardener

I be ke la PCV ti niɲ Karo naalaa

You will be a PCV next month

Verbs

M be kuuroo la.

I am doing laundry

A tuy be laariɲ

He was lying down

A be benekini taboo la

She is cooking Benechin

A be kontoy na talay saba le

He will have lunch at 3 O'clock

Transportation

Bansaɲ gaaraasoo be mintoo le?

Where is the Bansaɲ car park?

Joɲ si taha Brikamabaa?

A ñaa be tilindinɲ marse la

It is opposite the market.

***Wo gelegele koymaa niɲ buluma meɲ be
looriɲ woo yiroo koto***

Which vehicle is going to Brikama-ba

that white and blue bus under that tree.

Apparantee, ñin gele-gele ka taa Brikamabaa le baŋ? Haa dee, ñiŋ ne ka ta Brikamabaa.

Apprentice, is this the vehicle going to Brikamaba? Yes, this is the one going to Brikamabaa

Paasoo mu je lu le ti? anduŋ ila

How much is the fare?

Paasoo mu dalasi taŋ wooro niŋ luulu leti

baakoo mu dalasi muwaŋ ne ti.

The fare is D65 and your bag is D20

Dukare, a ke ñe dalasi taŋ ti.

Please make it D10 for me.

Bula, taa ñaato, I yaka palaaso taka

Enter; go in front, you take a seat.

Nna jigi silafatoto Bantabaa kara la.

Drop me at the Junction, by the sitting place

Counting

<i>1 - kiliŋ</i>	<i>20 - muhaŋ</i>
<i>2 - fula</i>	<i>30 - taŋ saba</i>
<i>3 - saba</i>	<i>40 - taŋ naani</i>
<i>4 - naani</i>	<i>100 - keme</i>
<i>5 - luulu</i>	<i>200 - keme fula</i>
<i>6 - wooro</i>	<i>300 - keme saba</i>
<i>7 - wooro wula</i>	<i>1000 - wuli kiliŋ</i>
<i>8 - Sey</i>	<i>2000 - wuli fula</i>
<i>9 - kononto</i>	<i>3000 - wuli saba</i>
<i>10 - taŋ</i>	

Adjectives

Jaŋ niŋ Basse haŋaŋ?

From here to Basse is very far

Jaŋ niŋ Soma maŋ jaŋ.

From here to Soma is not far

Wo kee kotoo ayha jaŋ

That old man is tall

Sunkutundiŋo ñiiñaata le

The girl is beautiful

Tilo be gandiriŋ

The sun is hot.

I yka jii sumaa soto le baŋ?

Do you have cold water?

Fatou le sutuyaata Sarjo ti

Fatou is shorter than Sarjo.

Saŋo be findiŋ

The sky is dark.

Karmanoo be waririŋ

The moon light is bright

Mango mootaa le

The mango is ripe

Waragoo huniyata.

The Ataya is bitter

Lemunoo timiyaata

The orange is tasty

Kaanoo fatiyaata le

The pepper is spicy

Niŋkulujuloo guliyata.
This bucket is very heavy

I maŋ nna murundiŋo je baŋ?
Do you see my small knife?

Moho jamaa le be jee
A lot of people are there

A be warariŋ ko faloo
He is as fat as a donkey

A be nooriŋ ko ho bootoo
He is as dirty as a bag of salt

A be findiŋ ko kemboo
He is as dark as coal

Laaraŋo be feyariŋ
The bed is soft

Mandinka kaŋo hagole/diyaata le
Mandinka language is difficult/easy

Ila diyaamoo tariyaata
The way you talk is quick

Weather

Bari, kunuŋ gandoo warabaata le
Yesterday, it was very hot

N nene maŋ wo siifaa je
I have never seen that type

N wulita suutoo ka m baloo kuu
I got up at night to bath

M maŋ siinoho noo. ŋan laa banta le
I could not sleep. I slept outside

Iyka miira a koyta ka siinoko banta le baŋ?
m maŋ laa baŋkoo to
Do you think its safe to sleep outside?
down on the ground

Da n laa bentenjo le kaŋ ,
I slept on a platform , I didn't lie

Hani foŋondiŋ maŋ soto nuŋ
Even a small breeze was not available

Weather Words

<i>gandoo</i> -heat	<i>kaŋkaŋo</i> -dust	mindaro-clouds	sumayaa-cold
<i>Foŋoo</i> -wind	<i>sanjiyo</i> -rain	waamoo-unfavourable	weather condition
tiloo-sun			
<i>Karamanoo</i> -full moon	<i>karidiboo</i> -no moon	<i>tilikandoo</i> -dry season	<i>sankuŋ</i> - harvest
season			
<i>Samaa</i> -rainy season	<i>baafaa</i> -high tide	<i>baajaa</i> -low tide	

Tailoring

N lafiita I ye sipaa kara nŋe, jelu le mu?
I want you to sew a skirt for me, how much will it cost?

Dalasi muwaŋ ne mu
Its D20.00

Meetari jelu le be jaŋ?
How many meters are here?

Meetari fula
Two meters

I yoo! Wo be i sii la le
Alright! That will be enough

A be pare la muntumaa le?
when will it be ready?

Saama wuraaroo
Tomorrow evening

I yoo abaraka n ka taa le fo saama wulaaro
alright thank you I am going back till
tomorrow evening

Vocabulary

Bagoo-fabric **kararlaa**-tailor **staayloo**-style **tikoo**-head-
keekurtoo-pants
Dendikoo-shirt/dress **siipaa**-skirt **a niinaata le**-it is beautiful **a deteta le**-it is tight
A warata baake-its very big

General Complements

Ila siimaṅ diyaata baake le
Your dinner is very delicious

Ila kontonṅ diyaata baake le
Your lunch is very delicious

I kuṅo beteyaata baake le
He is very clever

I maṅ ṅoyho soto
You are the best

I beteyaata baake le
You are a good person

I hadamadiyata baake le
You are very polite

Dookuu kendo
Good work
thing

Abaraka/ yaa ke kuu
Thank you/you did the right

Family/friend vocabulary

na-mother **baba** -father **nandinṅ**-step-mother **fandinṅ**-step-father
Binky-aunt **kaw**-uncle **kotomaa musoo**-elder sister **dokomaa**
kewo-younger brother
Dokomaa musoo-younger sister **mama musoo**-grand mother **bemba-**
grand father
Jaati-host **deenaanoo**-baby **teerimaa/kafuṅoo**-friend **dimbaayaa-**
family
Musoo/musoo-woman/wife **kewo/kee**-man husband **kambaanoo-**
boy/boyfried
Dugutigo-village head **almaamoo**-muslim leader **timmatalaa-**
traditional birth att.
Saatee dogotoroo-village doctor

Noticing if someone is sick.

Fatou what happened?

Mune kee diminṅ?
What is aching you?

m maṅ kendeya.

I am sick

N kono
My stomach

Kabirinṅ muntumaa?
Since when?

Kabirinṅ kunuṅ suutoo
Since last night

I taata lopitaanoo to le baṅ?
You went to the hospital right?

Haadee
Yes

I ye booroo soto le ban?
You had medicine right?

Haadee
Yes

N saa jee noo le ban?
I can see it right?

Haadee
Yes

Alamaa fiseyaa la
May it get better

aamiin
A men

Common phrases

Naa jan-come here

I be siigiriŋ ne-you are seated ***mune mu?***-what is it?

Mune keta-what happened
are you at?

I kee lee-where is your husband?

I be mune na?-what

M be taka kaŋ-I am going
leave me alone

I lafita mune la?-what do you want? ***m bula-***

Mune mu ŋiŋ ti?-what is this?

N so jiyoo la-give me some water

I ye mune fo?-what did you say?

I bota mintoo le?-where did you come from

Naa domoroo la-come eat
it's OK (enough)

M bee lipa la-I will beat you

Akaaŋanta-

N konoo faata-my stomach is full

I ka taa mintoo le-where are you going.

Abaraka-thank you

A koo-he/she said

m be sigi-I am going home

m naamaa

ko-my mother said

Mune ketee la? - what happened to you?

Question words and Responses

Ila saate be dii?

How is your village?

A gandita baake

Its very hot

Nna bukoo lee?

Where is my book?

A be taabuloo kaŋ

Its on the table

I be muru la nan waati joŋ le?

You are coming back when?

M be muru la naŋ saama tilibulo

I am coming back tomorrow afternoon

I naa mu joŋ ti.

Who is your mother?

Fatou le mu n baamaa ti

Fatou is my mother

Joŋ ne be buŋo kono?

Who is in the house?

M mama musoo be buŋo kono

My grand mother is in the house

jumaaŋoolu le be buŋo kono?

Who are those in the house?

Nna luntaŋoolu le be buŋo kono

My guests are in the house

I bota banku joŋ kaŋ ?

Which country do you come from?

M bota Gambia le

I came from the Gambia

Muneyaatina I ka jahanka kaŋo karaŋ?

Kaatu m be sigiriŋ jahanka saatowo le
kono

Why are you learning to speak jahanka language?

Because I am living in a jahanka village

Expressing Sympathy

Moho le faatuta somita

Someone died in somita

Alamaa neema niŋ kafar ke la a ye

May God forgive his sins

Alamaa laa jaŋo sooneyaa la

May his soul rest in peace

I sabare Alla la baaroo le mu

be patient its God's will

Offering Prayers

Journey

Alamu siloo diyaa la.

May God grant you a joyful journey

Alamu I númaa futa kayira kono

May you arrive in peace

Alamu Ala yee tanka siloo kaŋ

May God protect you on the way

New Baby

Alamu deenaanoo baluu la

May the baby have a long live

Alama a baraka la

May the baby be blessed

Alamaa a ha doho jamaa soto

May the baby have younger siblings

Alamaa deenaanoo hake diinoo moko ti

May God make the baby a good Muslim

Sickness

Alamaa barakobola.

May God make you get better

Kori I baloo fiŋseyaata ?

I hope you are getting better?

Jaata kendeyaa-health

booroo-medicine

seneyaa-clean

suusuulaa-mosquito

Dokitoroo-doctor

kono baayoo-diarrhoe

suusuulaa kuuraŋo-

malaria

Boori kesoo-tablets

sankewo-mosquito net

saasaa-common cold

Tobaski/Koriteh Prayers

Alamu maa beela maabee la jaari niŋ noko tumoo la

May God make us witness next year

I si hekatu.

Forgive me

Nyaa tu le.

I have forgiven you

Alamu ala yanfa lama

May God forgive us

Charity

Abaraka, Alamaa sadaho muta la.

Thank you may God accept this charity

Almu ala iyhikisi setaano.

May God protect you from satan

Expressing Needs

N lafiita godoo la bii

I need money today

N lafiitee jee la

I need to see you

I suulata mune la?
What do you need?

M maŋ lafnna feŋ soto.
I haven't got all my needs

N fuu ila muroo
Can I borrow your knife

Nga deema baŋ?
Can I help you?

Location
M be GPI le
I am at GPI
kiang

Wo lookuŋ tambilaa m be nuŋ America le
Last week I was in America

Jonkoŋo-toilet/bathroom ***kuu***-wash ***fita***-sweep ***suntukuŋo***-trash dump

I lafita jonna ?
Who do you need to see?

Jore be mintoo le?
where is the toilet?

Dukare naa n deema
Please come and help me

M maa deemaarila soto le.
I don't have a helper

Sinŋ m be tara la kyiaŋ ne
Tomorrow I will be in